



- **Saludo a Alemania y Austria por su Fiesta Nacional**
- **Peru-Spiegel zu Gast in Polen**
- **Grußworte der Botschafter von Deutschland und Österreich**
- **Homenaje a Alexander von Humboldt**
- **Erlebnis Ocopa**
- **Oktoberfest 2003**



Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
© 271-0440 · 448-0534 / Fax: 271-8279

Costa + Sierra + Selva
Naturaleza + Historia + Aventura

**Cusco ... Kuelap ... Iquitos
Tambopata ... Manu
Machu Picchu ... Arequipa
Colca ... Tarapoto ... Nasca
Amazonas ... Lago Titicaca**

Conozca el Perú con



Inka-Reisen
Promotora de Turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Nuestro Tipp

Intérnate en el antiguo Imperio del Sol



Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotronic.

10 \$

- CD ROM en 5 idiomas
- Se actualiza gratuitamente por Internet

pachamama@es-el-peru.com

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana



Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

salón

jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita · Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 · Telf. 271-1284, Telefax 446-0051

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Ehrlung von Alexander von Humboldt 4
Homenaje a Alexander von Humboldt 4



Colegio Pestalozzi
La Marinera en el Pestalozzi 13
Erlebnis Ocopa 13



Interkulturelles Lernen 4
Aprendizaje intercultural 5
Nachhaltiges Lernen 5
Aprendizaje sustentable 5
Chemie Low-cost 5
Experimente 5
Experimentos de química a bajo costo 5

Colegio A. Weberbauer
Intercambio de símbolos 14
Solidaridad 14
Música y Educación 14

Colegio Beata Imelda
Copa Beta Imelda 2003 15

Colegio Waldorf Cieneguilla
Puertas Abiertas 15

Deutschland
Grußwort des deutschen Botschafters 9

Österreich
Grußwort des österreichischen Botschafters 9

Deutschland
Saludo a Alemania por su Fiesta Nacional 10

Österreich
Saludo a Austria por su Fiesta Nacional 10



Colegio A. Weberbauer
Intercambio de símbolos 14
Solidaridad 14
Música y Educación 14



Botschaften

Deutschland
Grußwort des deutschen Botschafters 9

Österreich
Grußwort des österreichischen Botschafters 9

Deutschland
Saludo a Alemania por su Fiesta Nacional 10

Österreich
Saludo a Austria por su Fiesta Nacional 10

International

«Peru-Spiegel» zu Gast in Polen 12



Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro 17
Altersheim 17
Mitgliedschaft 17

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 17

Unterhaltung
Skat Oktoberfest mit der Zugspitz-Musik de Bavaria 18



Hilfe
Operationsteam in Peru 18

Empresas
Nueva tienda de Faber-Castell 18

Tourismus

Rally Lima-Tarapoto-Lima 18

Avisos económicos

Pozuzo - Frau Maria Egg 18
Hostal Ecológico Hacienda La Florida 18
Peters Hütten Kindergarten Janet Henckel 18
Kindergarten Hänsel und Gretel 18
Ecosilos Alke 18
Clases de Alemán 18

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 17
Dr. Mario de la Torre 17
Dr. J.-P. Llanos Ackert 17
Dr. Francisco Campos 17

Ópticos, Optimetrists
Óptica Alemana 17

Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht 17

Profesores de Música
Lydia Hung 17

Anzeigen

Jabones de baño FA 2
Aceros Böhler 8
Saludo a Alemania y Austria por sus fiestas nacionales 10
Persil bleibt Persil 15
Hidrostral 16
El Paraíso existe ... 19
Desodorantes FA 19
VW, Nuevo Polo Sedan 20

Unser Tipp

Pachamama 2
Salón Jeunesse 2
Organización y Servicios Swico 2
Inka-Reisen 2

Beilagen

Oktoberfest 2003 en Perú
Prolírica, Temporada 2003

Carátula:



Oktoberfest
Foto: Comité Organizador
Oktoberfest Perú 2003

DATE UN BAÑO DE FRESCURA TODOS LOS DIAS

Descubre la más completa línea de jabones de baño para mantener la limpieza y frescura de tu piel todo el día. Sus exclusivos ingredientes protegen tu piel de la deshidratación mejorando su elasticidad.



Peru-Spiegel Peru für Leser

Octubre de 2003
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
http://www.peru-spiegel.de
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.
Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados. La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Roland Kliesow
Embajada de Austria
Dr. Gerhard Doujak
Embajada de Suiza
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Colegio Alexander von Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio A. Weberbauer
Colegio Waldorf Cieneguilla
Colegio Beata Imelda
Goethe-Institut Lima
Deutsche Welle
Asoc. Peruana de Bioética

Informationen aus Österreich
Hannes Körner
Gisela Bolten
Klaus Brechtzende
Artur Stopyra, Warschau
Victor Vilca Figueredo
Otto Imsand
Eduardo Gildemeister
Andreas Irle
Sepp Schaubberger
Lorena Llong
Werner Weiß
Carlos González
Corporación Turística Amzónica
Karl-Heinz Kuhn
Schwarzwaldhäuserchen
Faber-Castell Peruana
Roberto Llanos

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



COLEGIO PERUANO ALEMAN – DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

ALLGEMEINES VARIOS

Ehrung von Alexander von Humboldt



Als Anlass des Geburtstages von Alexander von Humboldt, am 14. September, ehrte ihn die Schule mit einer Widmung. Am Freitag, den 12. September fuhr eine Schülerdelegation nach Miraflores, begleitet von den Schulleitern, Vertretern des Schulvorstandes und unseren Geschichtslehrern zu dem Park, der den Namen "Humboldt" trägt. Auch im Schulhof des Colegio Humboldt fand eine Gedenkfeier zu seinen Ehren statt, bei der alle Schüler, Lehrer und Leiter der Schule anwesend waren.

„Humboldts Worte vor Auslaufen des Schiffes nach Südamerika waren: „... Der Mensch muss für das Gute und Große kämpfen.“ Dank diesem edlen Ideal hat Humboldt die Essenz eines authentischen Lebens erreicht: die Selbstbestimmung. Und gerade diese große Lehre wollen wir den Schülern vermitteln. Jedes Leben muss eine eigene persönliche, freie und echte Schöpfung sein. Leben heißt erfinden. Die Wahrheit des Lebens ist, dass man weiterhin jung bleibt, wenn man die echte Reife erreicht hat; die durch Selbstbestimmung erreichte Reife. Nur so gelangt man zur echten

Schönheit im hohen Alter. Eine Schönheit, die aus dem Reichtum der Erfahrungen und aus der Weite und Tiefe der Weisheit entsteht. Bei Humboldt können wir diese Schönheit sehen. Humboldt wurde zum weisen alten Mann, weil er ein authentisches Leben gelebt hat. Alexander von Humboldt lebte 90 Jahre und seiner Berufung als Wissenschaftler folgend, lebte er vollkommen glücklich und bewahrte seinen edlen, großzügigen und fröhlichen Charakter.

Homenaje a Alexander von Humboldt

El domingo 14 de setiembre se cumplió un aniversario más del nacimiento de Alexander von Humboldt y como es costumbre, el colegio le rindió un merecido homenaje. Por tal motivo, el viernes 12 una delegación de alumnos acompañada por los directores del Colegio, representantes de la Directiva de la Asociación Promotora y profesoras de ciencias histórico-sociales, fue en el parque de Miraflores que lleva su nombre. Asimismo en el colegio, en el patio principal se realizó una ceremonia con la presencia de todos los alumnos, los directores y profesores del plantel.

“Las palabras de Humboldt antes de zarpar a Sudamérica fueron: “... El hombre debe luchar por lo bueno y lo grande.”. Gracias a este noble ideal Humboldt logró realizar la esencia de una vida auténtica: la autodeterminación. Y es esta gran enseñanza la que deseamos transmitir a nuestros alumnos. Cada vida humana debe ser una creación personal, libre y original. Existir es inventar. La verdad de la vida es que se continúa siendo siempre joven cuando se logra la verdadera madurez, es decir una madurez alcanzada mediante la autorrealización, llegando



asi a la real belleza de la ancianidad, belleza que consiste en la riqueza de la experiencia y en la amplitud y profundidad de la sabiduría. Y en Humboldt vemos realizada esa belleza. Alexander von Humboldt llegó a ser un anciano sabio porque realizó una vida auténtica. Alexander von Humboldt vivió cerca de noventa años y realizando su vocación de científico fue plenamente feliz y conservó siempre un carácter noble, generoso y alegre.”
(Extraído de la exposición del Dr. L. Chiappo a los alumnos mayores en 1994.)



SEMINARE SEMINARIOS

Interkulturelles Lernen

Immer wieder fordern Eltern, dass sich die Schule bei der Vermittlung von Werten mehr engagiert. Die interkulturelle Bildung und Erziehung hat sich dies zum Ziel gesetzt: die Schüler/innen sollen an andere Kulturen herangeführt werden, dabei sollen sie Neugier, Toleranz und Verständnis für andere kulturelle Eigenheiten entwickeln. Sie sollen lernen, Vorurteile gegenüber Fremden und Fremdem wahr- und ernstzunehmen und versuchen sie abzubauen. Der Respekt vor dem „Anderssein“ steht dabei im Vordergrund. Interkulturelle Bildung folgt dabei immer den didaktischen Prinzipien eines fächerübergreifenden, problemorientierten und handelnden



Lernens in einer geöffneten Unterrichts-atmosphäre. Dieses war Thema der Referentin Beate Schulz-Trieglaff, Primaralleiterin an der Deutschen Schule in La Paz, Bolivien, die hierzu ein 3-tägiges Seminar gehalten hat.

Aprendizaje intercultural

Los padres de familia piden una y otra vez que los colegios asuman una mayor responsabilidad, en lo que se refiere a transmitir valores a los alumnos.

La “Educación y la Instrucción Intercultural” se ha puesto esto como meta: los/as alumnos/as deben de acercarse a otras culturas, desarrollando interés, apertura y comprensión por ellas. Deben de aprender a ser conscientes de, tomar en serio y tratar de superar los prejuicios que se tiene de lo y los desconocidos, siendo esencial es el respeto por las diferentes formas de ser de los demás.

La educación intercultural sigue los principios didácticos del aprendizaje interdisciplinario, orientado a detectar problemas y a actuar, en una atmósfera de clase libre. Este fue el tema del seminario de tres días de duración dado por la señora Beate Schulz-Trieglaff, Directora de Primaria en el Colegio Alemán de La Paz, Bolivia.



Nachhaltiges Lernen

Nachhaltiges Lernen setzt die Anwendung von Methoden voraus, die auch in andere Gebiete und Lebensbereiche übertragen werden können, sowie die Anwendung einer trans-, inter- und multidisziplinären Didaktik von den Dozenten der verschiedenen Fächer. Das selbstständige Lernen ist die Basis der Nachhaltigkeit, be-

gleitet von Lesestrategien, Theorien, Konzepten und dem Experimentieren von verschiedenen Formen des schriftlichen Ausdrucks. Dieser dreitägige Fortbildungskurs wurde von Clara Ledermann, Dozentin am Deutschen Berufsinstitut Wilhelm von Humboldt in Chile gehalten und vom Regionalen Fortbildungszentrum organisiert.



Aprendizaje sustentable

Otro curso ofrecido a nuestros profesores por el Departamento de Capacitación Regional fue el de “Aprendizaje sustentable”.

Sustentabilidad en el aprendizaje supone la aplicación de métodos transferibles a otras áreas y otros ámbitos vivenciales y también la aplicación de una didáctica trans-, inter- y multidisciplinaria, que abarque a docentes de varias asignaturas. El aprendizaje autónomo es la base de la sustentabilidad, acompañada por estrategias de lectura, teorías, conceptos y experimentación de diferentes formas de expresión escrita. Este curso de capacitación que duró tres días, fue dictado por la Sra. Clara Ledermann, docente en el Instituto Profesional Alemán Wilhelm von Humboldt de Chile.

Chemie Low-cost Experimente

Im Rahmen des Regionalen Fortbildungsprogramms fand im Monat September der 8. Lehrgang unter dem Titel: „Chemie Low-cost-Experimente“ statt. Eine interessante Weiterbildungsmöglichkeit für Fachlehrer, denn Herr Professor Dr. Viktor Obendrauf von der Universität Graz in



Österreich ist ein Meister der Experimentierkunst, der sich mittlerweile weltweit mit seinen Experimenten basierend auf einfachsten Mitteln einen Ruf gemacht hat. Plötzlich werden einfache Haushaltsgegenstände zu Chemikalien oder Versuchsobjekten mit verblüffenden Effekten. So gingen alle Teilnehmer mit großer Motivation und vielen Anregungen für den zukünftigen Chemieunterricht aus dem Seminar.

Experimentos de química a bajo costo

Dentro del programa de capacitación regional se llevó a cabo en el mes de setiembre bajo el título “Experimentos de química a bajo costo” el curso Nr. 8. Una interesante oportunidad de capacitación, puesto que el Prof. Dr. Víctor Obendrauf de la Universidad de Graz en Austria, es el “maestro de los experimentos”, fama que se ha ganado mundialmente por sus experimentos utilizando los más sencillos



materiales. De pronto las cosas más simples de la casa se convierten en químicos u objetos experimentales con efectos asombrosos. Los participantes salieron del seminario altamente motivados y con muchas ideas para sus futuras clases de química.

Aufmerksamkeit und Konzentration

Im Rahmen der 15-jährigen Feier des IFASIL (Systemisches Familieninstitut Lima) fand am 6. September der 2. Internationale Familienkongress im Phalarlabor „Roche“ statt. Die Dipl. Psychologin Rosi Torres Farro wurde als Familientherapeutin in Vertretung unserer Schule eingeladen. Das Thema des von ihr gehaltenen Vortrages lautete: „Aufmerksamkeit und Konzentration – Ein Problem der Kinder oder der Erwachsenen?“. Sie führte das Thema aus einer ganz anderen Perspektive ein, mit Vorschlägen aus dem Familien- und Schulkontext, um Kinder mit dieser Art von Schwierigkeiten zu unterstützen. IFASIL bedankte sich für unseren interessanten Beitrag.

Notizen

Notizen





Atención y Concentración

En el marco de la celebración de los 15 años de IFASIL (Instituto Familiar Sistémico de Lima), se llevó a cabo el día 6 de setiembre en Laboratorios Roche, el 2º Congreso Internacional de Familia, al cual fue invitada, como representante de nuestro Colegio, la Lic. Rosi Torres Farro, en calidad de terapeuta familiar. Ella expuso el tema "Atención y Concentración ¿Problema de chicos o de grandes?", planteando un enfoque diferente, con propuestas desde un contexto familiar y escolar para apoyar a los niños que presentan estas dificultades. Recibimos el reconocimiento por parte de IFASIL en agradecimiento a nuestro interesante aporte.

KULTUR CULTURA



Tanzfestival ADCA

Im Monat September hatten wir zwei große Ereignisse in unserem Auditorium. Das erste war das Tanzfestival ADCA; dieses Jahr von unserer Schule organisiert. Es fand am 9. und 10. September statt, mit der Teilnahme von 11 Mitgliedsschulen: América del Callao, Abraham Lincoln, Franco Peruano, Franklin D. Roosevelt, Hiram Bingham, Isaac Newton, María Alvarado, Markham, Pestalozzi, San Silvestre und Alexander von Humboldt. Alle Schüler zeigten viel Enthusiasmus und intensive Vorbereitung. Wir danken unseren Kollegen für ihre

Mühe, die den Erfolg dieses Festivals ermöglicht haben.



Festival de Danzas ADCA

En el mes de setiembre tuvimos dos grandes acontecimientos en nuestro Auditorio. El primero fue el Festival de Danzas ADCA, organizado este año por nuestro colegio. Se realizó los días 9 y 10 de setiembre, participando 11 colegios asociados: América del Callao, Abraham Lincoln, Franco Peruano, Franklin D. Roosevelt, Hiram Bingham, Isaac Newton, María Alvarado, Markham, Pestalozzi, San Silvestre y Alexander von Humboldt. Todos los alumnos mostraron mucho entusiasmo e intensa preparación. Agradecemos la colaboración de nuestros colegas que ayudaron a que el evento fuera todo un éxito.

Lilofee Bittrich - Mafalda León

Primariaabend

Das zweite Ereignis war eine gemeinsame Vorstellung von Schülern aus Primaria und der Mittelstufe. Auf der Bühne waren vertreten: ein zahlreicher Chor, die Theaterspielgruppe, sowie eine Instrumentalgruppe bestehend aus: Flötenspielern, Violinisten, Xylophonisten, "Cajoneros", Gitarristen und einem Schlagzeugspieler. Die Vorführung basierte auf dem Stück von Paul Hindemith „Wir bauen eine Stadt“ und wurde begleitet von selbstkomponierten Musikstücken der Lehrerin Bettina Chiappo. Es war eine sehr gelungene Vorstellung, dessen Botschaft es war, dass wir alle zusam-

men eine neue Welt, voller Liebe und Frieden aufbauen können. Die gut durchdachten Details, angefangen von dem Bühnenbild, dem Schauspielersischen, den Lichtern, Kerzen, Kostümen bis hin zu den Geschen-



ken für die Zuhörer, haben dazu beigetragen, dass eine bei Vorführungen selten angetroffene mystische Atmosphäre gelungen ist. Wir danken den Lehrerinnen Bettina Chiappo und Luz María Pimentel für ihre erfolgreiche Leitung.

Noche de Primaria



El segundo evento fue una actuación conjunta de los grupos artísticos de Primaria y Nivel Mediano: un numeroso coro, el grupo de juegos teatrales y un grupo instrumental compuesto por flautistas, violinistas, xilofonistas, cajoneros, guitarristas y un baterista. La actuación se basó en la obra de Paul Hindemith "Wir bauen una Stadt" y fue complementada por de composiciones creadas por nuestra profesora Bettina Chiappo. El mensaje que transmitió este espec-

táculo muy bien logrado fue que juntos podemos construir un nuevo mundo lleno de paz y amor. El espectáculo en su conjunto, pues se pensó hasta en el más mínimo detalle: escenografía, actuación, proyección de imágenes, luces, velas, incienso, vestuario y hasta regalos para el público, hizo que se alcanzara una atmósfera mística pocas veces percibida en este tipo de presentaciones. Agradecemos a nuestras profesoras Bettina Chiappo y Luz María Pimentel por la exitosa dirección.



SPORT DEPORTE

„Interclases“



Schon seit einigen Jahren werden anfangs des zweiten Semesters die „Interclases“ ausgetragen: Damen- und Herrenfußball. Idee dieser Wettkämpfe war es die Kameradschaftlichkeit und Integration der Schülern aus der 5., 6., 7. und 8. lassen zu fördern. Vor der Saison



trainieren die Kinder mit viel Enthusiasmus gezielt für diese Spiele und in den Ergebnissen ist die geleistete Anstrengung ersichtlich. Diese Spiele wurden von Herrn Enrique Gonzáles mit der Unterstützung der Sportlehrer organisiert. Die Schuljahrsieger wa-



ren folgende Klassen:
Damen: 5ºB – 6ºA1 – IA1 – IIC2
Herren: 5ºS – 6ºB – IC1 – IIA1

“Interclases”

Los clásicos "Interclases", partidos de fútbol de damas y de varones, se vienen realizando a principios del segundo semestre, hace ya algunos años. El origen de estas competencias fue fomentar la integración y el compañerismo entre los alumnos de 5º y 6º de Primaria y I y II de Secundaria. Antes de la temporada, los niños entrenan entusiastas para estos juegos y por los resultados, se puede apreciar el esfuerzo desplegado. La organización del evento estuvo a cargo de Enrique Gonzáles y la colaboración de los profesores de deporte. Las secciones que campearon este año fueron las siguientes clases:

Damas: 5ºB – 6ºA1 – IA1 – IIC2
Varones: 5ºS – 6ºB – IC1 – IIA1

Están cordialmente invitados al Concierto "Nuestras Canciones" bajo la dirección de la Señora Bettina Chiappo. Contamos con la participación del Coro de Primaria, el Grupo Instrumental, la clase 6º S y el Grupo Vocal Femenino.

*Día: viernes 24 de octubre
Hora: 7:30 p.m.
Lugar: Auditorio del Colegio Alexander von Humboldt I.*



Colegio
Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Sozialprojekt

Am 30. August wurde in einer bewegenden Einweihungsfeier im Beisein des Honorarkonsuls der Bundesrepublik Deutschland in Arequipa, Herrn Ulrich Gocht, das Sozialprojekt des Colegio Max Uhle abgeschlossen und der neue Kindergarten im Pueblo Joven Daniel Alcides Carrión, einer der ärmeren Zonen Arequipas, eingeweiht.

Durch die zur Verfügung gestellten Mittel bekam der Kindergarten eine völlig neue bauliche Struktur. Anstatt in einem durch das Erdbeben vom Juni 2001 akut einsturzgefährdeten Raum können die Schüler nun in einem sehr geräumigen, hellen und freundlichen Klassenzimmer unterrichtet werden. Neben dem Klassenraum wurde noch eine Toilettenanlage, eine kleine Küche sowie ein kleiner Verwaltungsraum neu errichtet und auch die Außenanlage neu angelegt. Der gesamte Komplex bietet dem Kindergarten nun deutlich verbesserte Arbeitsmöglichkeiten und ist auch in der Lage, eine in der Zukunft zu erwartende höhere Schülerzahl pädagogisch adäquat zu betreuen.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang auch, dass der Klassenraum als Mehrzweckraum so konzipiert wurde, dass er dem neben dem Kindergarten liegenden Gesundheitszentrum als Schulungsraum und den Anwohnern als Versammlungsraum dient.

Insgesamt standen Mittel von € 4300,- zur Verfügung, davon € 2400,- von der Deutschen Botschaft in Lima. Die Restsumme wurde durch private Spenden der am Colegio Max Uhle unterrichtenden deutschen Kollegen und ihren Freunden in Deutschland erbracht. Das Geld wurde fast ausschließlich für den Kauf von Baumaterialien und Farbe verwendet. Nur ein sehr geringer Teil der Mittel, ca. € 180,-, wurde für die Entlohnung von Arbeitskräften eingesetzt.

Daraus ergab sich ein äußerst effizienter Mitteleinsatz – ca. € 4000,- für den Neubau eines geräumigen Kindergartens einschließlich Toilettenanlage, Küche und Verwaltungsraum –, der auch durch folgende Faktoren ermöglicht wurde: • Unterstützung durch die Gemeindeverwaltung des Stadtteils Hunter, die vor allem in der Rohbauphase qualifizierte Arbeitskraft im Wert von € 1300,- zur Verfügung stellte und mit Sand und Kies aushalf. • Unterstützung durch die Anwohner, die in vielen sonntäglichen Arbeits-

Saludamos a



por sus fiestas nacionales en el mes de octubre



HEIDELBERG

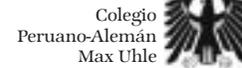


Erika Dopf Traducciones / Übersetzungen



Dr. med. Hilke Engelbrecht Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis

Lydia Hlung Enseñanza del piano



Divemotor S.A. Representante General de DAIMLERCHRYSLER



Mercedes-Benz



Asociación Cultura Peruano Alemán Leopoldo Krause



Kindergarten Janet Henckel

Dr. Jean Pierre Llanos Ackert Médico Pediatra



Dr. Francisco Campos Pediatra, Infectología Pediátrica



Waldorfschule Lima



«Peru-Spiegel» zu Gast in Polen!

«**D**eutschsprachige Zeitungen aus der ganzen Welt: Zum Anfassen, zum Durchblättern und zum Genießen! Von Arktis bis Antarktis, über Afrika und Amerika! Manche noch heiß, und manche noch kalt!» – so luden die Schüler und Schülerinnen der Sprachschule für Deutsch *Germanica* Tausende von Besuchern der 3. Warschauer Sprachmesse *Perspektywy 2003* zu der einzigartigen Ausstellung in Polen mit dem Titel *Deutschsprachige Zeitungen aus aller Welt* ein. Die Sprachmesse besuchten insgesamt über 20.000 Personen. Eine der richtigen Raritäten der Ausstellung war ohne Zweifel der «Peru-Spiegel», eine der interessantesten deutschsprachigen Zeitschriften in Südamerika.

Wo spricht man eigentlich Deutsch?

Die ganzen Horden von Kindern, Jugendlichen und Familien, die auf die Messe gekommen sind, um die zahlreichen Warschauer Sprachschulen kennen zu lernen und sich eventuell auch einen Sprachkurs auszusuchen, bleiben etwas länger vor einem langen, bunten Tisch stehen und staunen nicht schlecht. Während die anderen Aussteller ihre potenziellen Kunden mit Sahnebonbons «krówka» (sprich: «krufki» – eine der Spezialitäten der polnischen Konditoreibranche, echt lecker und himmlisch süß!), Kulis, Bleistiften und anderen kleinen Gadgets anzulocken versuchen, haben die Schüler der Sprachschule *Germanica* etwas für den Geist anzubieten. Innerhalb von drei Messetagen wurden zum ersten Mal in Polen 140 verschiedene deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften aus 40 Ländern aller Kontinente ausgestellt.

Einige der exotischsten waren außer dem *Peru-Spiegel* auch *Argentinisches Tageblatt* (Argentinien), *Condor* (Chile), *China Nachrichten* (China), *Riviera Côte d'Azur Zeitung* (Frankreich und Monaco), *Kaukasische Post* (Georgien), *Deutsche Rundschau*, *Kanada-Kurier* und *Der Bote* (Kanada), *Allgemeine Zeitung* (Namibia), *Aktuelle Rundschau* (Paraguay), *Königsberger Express* und *Moskauer Deutsche Zeitung*, (Russland) *Hermannstädter Zeitung* (Rumänien), *Afrika-Kurier* (Südafrika), *Putaya-Blatt* (Thailand), *Amerika-Woche* und *Nordamerikanische Wochen-Post* (USA), *Spitzbergener Zeitung* (Arktis!) und sehr viele andere.

Einige Monate lang wurden die Zeitungen zusammengesammelt und es hat sich gelohnt! Die Schüler haben sich richtig vorbereitet und den Besuchern mit großem Spaß und viel Geduld erklärt, aus welchen Ländern die Zeitungen kommen und worüber die interessantesten Artikel berichten. Manche Besucher haben an dem Stand der Sprachschule *Germanica* sogar mehrere Stunden verbracht, um sich alle Zeitungen genauer anzuschauen, viele haben nach der Möglichkeit gefragt, ob man die Zeitungen auch kaufen könnte. Das Ziel der Ausstellung war es, die bei manchen Schülern immer noch unbeliebte deutsche Sprache zu popularisieren und die Besucher zu überzeugen, dass Deutsch, neben Englisch, für Polen die wichtigste Sprache ist. Die bis jetzt allgemeine Meinung in Polen, dass Deutsch außerhalb Deutschlands, Österreichs, der Schweiz und Liechtensteins nicht gesprochen und in anderen Kontinenten unnützlich sei, ist dank der Ausstellung und den kreativen Schülern zu einem Mythos geworden.

Deutschlernen wird in Polen populärer

Das Interesse an Fremdsprachen bei den polnischen Jugendlichen und Kindern boomt. In den polnischen Schulen

wird außer Englisch auch Russisch, Französisch, Spanisch, Italienisch und natürlich auch Deutsch angeboten. In manchen Schulen haben die Teens sogar die Möglichkeit, Japanisch, Hebräisch, aber auch andere, für die polnischen Verhältnisse richtig exotische Fremdsprachen auszuwählen und zu lernen.

Die meisten Schüler lernen in der Schule zwei Sprachen. Der schulische Sprachunterricht reicht den meisten jungen Leuten jedoch nicht. Polen tritt 2004 der EU bei. Die meisten Jugendlichen sind sich also darüber im klaren, dass es für sie in Zukunft nicht mehr möglich ist, sich ohne Fremdsprachenkenntnisse durch die große Konkurrenz durchzuboxen und in einer Zeit mit hoher Arbeitslosigkeit einen guten Job zu finden. Die Landesgrenzen sind nach dem Zusammenbruch des kommunistischen Regimes schon längst offen, so dass man viele Möglichkeiten hat zu reisen und die Kenntnisse einer in der Schule gelernten Fremdsprache im natürlichen Umfeld auszuprobieren.

Kein Wunder, dass in jeder polnischen Stadt Jahr für Jahr neue Sprachschulen wie Pilze aus dem Boden schießen. Selbst in Warschau gibt es zur Zeit etwa 70 verschiedene Sprachschulen! Darunter gibt es aber nur vier, die sich ausschließlich in Deutsch spezialisieren. Eine von ihnen ist die Warschauer Sprachschule für Deutsch *Germanica*.

Die polnischen Grenzen und unsere Herzen sind offen

Die Warschauer Sprachschule für Deutsch *Germanica* besuchen etwa 100 Schüler und Studenten (15–25 Jahre alt). Außer dem Deutschunterricht organisieren wir verschiedene Ferienreisen zum Allgemeinethema *Auf den Spuren der deutschen Sprache weltweit*. Dieses Jahr besuchen wir (10 Studenten) das Fürstentum Liechtenstein. Eine Woche lang wurden wir sehr herzlich von liechtensteinischen Familien empfangen und konnten dieses kleinste deutschsprachige Land etwas näher kennen lernen. Sogar bei dem Landesfürsten Hans Adam II. waren wir auf einen Aperitif zu Gast. Nächstes Jahr haben wir die Absicht, nach Namibia zu fliegen.

Unsere Idee ist ganz einfach. Zuerst wollen wir per Internet oder traditionell, per Post, Kontakt zu Einheimischen aus dem uns interessierenden Land aufnehmen. So entsteht die erste Brücke. Dann werden auch die anderen gebaut. Wir schlagen einfach gegenseitige Besuche vor. Wir suchen nach gastfreundlichen Leuten jeden Alters aus allen möglichen Ländern, die bereit wären, uns in Zukunft zu besuchen und auch bei sich zu empfangen. Wir erwarten keinen Luxus, es geht eher um offene Herzen.

Auch jeder, der Lust hat, nach Polen zu kommen, kann uns besuchen. Besonders gern laden wir Jugendliche und junge Erwachsene ein. Wenn ihr uns besucht, müsst ihr nicht im Hotel übernachten, sondern ihr könnt bei den polnischen Familien beherbergt werden (natürlich kostenlos!), wodurch ihr das Land am besten kennen lernt. Und verhungern werdet ihr bestimmt nicht! Wenn man für eine Familie kocht, werden auch die Gäste satt.

Polen ist zwar ein armes, aber zugleich auch ein gastfreundliches Land. Und auf diese Weise können wir die ganze Erde ein bisschen gastfreundlicher machen. Sprich darüber mit deinen Familienmitgliedern und in deinem Freundeskreis. Wenn sich jemand findet, dem unsere Idee gefällt, kann uns schreiben an: *Sprachschule für Deutsch «Germanica»*, ul. Armii Ludowej 7/5, PL-00-575 Warszawa, Polen oder: sprachschule@wp.pl. Wir freuen uns über jeden Brief und jede E-Mail. Und wer weiß? Vielleicht besuchen wir einmal auch Deutsch sprechende Familien in Peru? Darüber würden wir uns sehr freuen!

Artur Stopyra (Warschau)



El director del Colegio Max Uhle (Winfried Hammacher), el coordinador del trabajo social (Dieter Gotthardt), la coordinadora del Kindergarten del Max Uhle (Astrid Pilsi), el Consul Honorario de la República Federal de Alemania, Sr. Ulrich Gocht (de la izquierda a la derecha) juntos con los niños del Kindergarten Daniel Alcides Carrion en su nuevo local.

an der Deutschen Schule in La Paz ein. Wenig später gaben sie ihr erstes Konzert, mit Qualität und Enthusiasmus Müdigkeit und Höhenluft trotzend.

Auf Einladung der Deutschen Schule La Paz traten drei Musikgruppen der Max-Uhle-Schule auf: die Orff-Gruppe, die Big Band und der Lehrer-Eltern-Chor, die für die Vielfalt der musikalischen Aktivitäten des CMU stehen.

Bei ihren drei Aufführungen ernteten die Musiker stürmischen Beifall und vertieften so die freundschaftlichen Kontakte zwischen den beiden bedeutenden deutschen Auslandsschulen. Die begleitenden CMU-Musiklehrer waren Vicente Cuadros und German Ayamani, die musikalische Gesamtleitung hatte der stellvertretende Schulleiter und bekannte arequipenische Musiker Augusto Vera inne. Der Schulleiter der Schule, Winfried Hammacher, lud die Musiker der Deutschen Schule La Paz zu einem Gegenbesuch nach Arequipa ein.

Presentaciones musicales en La Paz

El 10 de setiembre, a altas horas de la noche, 90 músicos del Colegio Max Uhle entre alumnos, profesores y padres de familia emprendieron un viaje a La Paz, capital del país vecino Bolivia. Después de 16 horas, los músicos llegaron en la tarde del día siguiente al Colegio Alemán de La Paz. Casi en segundo ofrecieron su primer concierto, resistiendo con calidad y entusiasmo al cansancio y altura.

Los tres grupos musicales del Colegio Max Uhle, el grupo Orff, la Big Band y el coro de profesores y padres de familia,

atendieron a la invitación del Colegio Alemán Mariscal Braun de La Paz y dieron una muestra de la variedad de actividades artísticas que se practica en el Colegio Max Uhle.

En las tres presentaciones, los músicos recibieron grandes aplausos y durante la estadia se pudieron profundizar los contactos de amistad entre estos dos importantes colegios alemanes en el extranjero.

Acompañaron al grupo los profesores de música del Colegio Max Uhle, Vicente Cuadros y German Ayamani, la dirección general la tuvo el vicedirector del Colegio y conocido músico arequipeno Augusto Vera Béjar. En su discurso, el Director del Colegio Max Uhle, Sr. Winfried Hammacher, invitó cordialmente a los músicos del Colegio La Paz a realizar una visita a Arequipa.



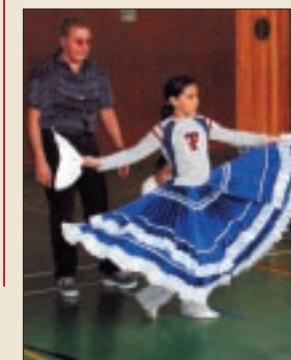
Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 448-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

La Marinera en el Pestalozzi

Nuestro Baile Nacional, la *Marinera* surge en Pestalozzi como resultado de la conmemoración de sus Bodas de Oro en el año 1993. Fue en esta celebración por los 50 años de aniversario donde por primera vez en mi vida presentaba una coreografía de un grupo de alumnos del primer año de secundaria, quien más tarde se convertirían en los pioneros de la Marinera de nuestro Colegio. Todo surgió de una conversación en clase con uno de los alumnos del año mencionado quien me dijo: «Teacher, lo he visto bailando en el concurso nacional de Trujillo. ¿Por qué no nos enseña a bailar la Marinera?» Al comienzo todo esto me pareció como un pretexto para no seguir con la clase de inglés, pero resultó que efectivamente él y varios alumnos de esa clase querían aprender a bailar.

Llevé esta inquietud de los alumnos a la Dirección y efectivamente tuve todo el apoyo de los Directores y fue así como este primer grupo comenzó su trabajo



con bastante esmero. Como resultado pude ver que había muchos alumnos con gran talento y que prometían mucho. Fue el día de la inauguración del Gimnasio que hicimos nuestra primera presentación, digo hicimos, porque también yo tuve que bailar con mi pareja. Fueron muchos los aplausos y felicitaciones que recibimos y lo más importante de todo fue ver esas caras felices de mis alumnos quienes después de tanto esfuerzo y ensayos lograron hacer una buena presentación. De aquí en adelante, comenzaron nuestras clases de Marinera en Pestalozzi.



Gracias a esta maravillosa danza, como es la Marinera, nuestros alumnos han realizado muchas presentaciones y algo bastante importante es que durante varios años han representado a su Colegio en el Festival de Danzas ADCA demostrando que Pestalozzi, si ama a la Marinera.

Victor Vilca Figueredo

Erlebnis Ocopa

Samstag, 12. Juli: Um 09:30 h treten wir unsere Reise nach Santa Rosa de Ocopa an. Wir, das sind die 32 Schüler der IIA und B sowie die drei Lehrpersonen Jimena, Victor und Otto. Das garstige Lima-Wetter erleichtert uns den Abschied. Für die meisten Schüler ist es die erste längere Abwesenheit von Zuhause. Erstaunlicherweise bereitet der Ticlio keine größeren Probleme. Die Sauerstoffflaschen werden zwar rege gebraucht, aber alle sind stolz, die 4818 m.ü.M. geschafft zu haben. Um 17:00 h erreichen wir das Kloster Ocopa. Zimmerbezug und Inspektion der näheren Umgebung ist angesagt.

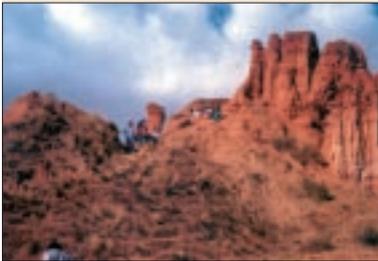
Sonntag, 13. Juli: Fast niemand hat gut geschlafen. Kein Wunder, bei -4 °C! Das herrliche Frühstück tröstet darüber hinweg. Wir besuchen das kleine Dörfchen neben dem Kloster. Die baufälligen Häuser, die ärmlichen Kleider der Leute demonstrieren den Jugendlichen eindrücklich, dass es in Peru noch eine andere Wirklichkeit als Miraflores und San Isidro gibt. Am Nachmittag fahren wir nach Huancayo. Die *Torre Torre*-Felsen erinnern an den Grand Canyon. Ein Erlebnis, darauf herum zu klettern. Die Schüler sind begeistert, abends wird nach einer *Trucha frita* am riesigen Lagerfeuer diskutiert und gespielt.

Montag, 14. Juli: Diese Nacht verlief viel angenehmer als die erste. Die Tem-



peraturunterschiede sind erstaunlich. Nachts bitter kalt, tagsüber sonnig heiß. Wir fahren zur Lagune von Paca. Auf einer Bootstour wird uns die Legende dieses Seeleins erzählt. Danach Wanderung rund um die Lagune. In einem Restaurant erkennt man uns sofort: «Aha, die Leute von der CH-Schule!» Alle ändern kämen mit dem Bus ... Das Nachtessen – Lomo saltado – schmeckt ausgezeichnet. Überhaupt ist Señora Julia rührend um uns besorgt. Die Schüler fühlen sich wie zu Hause. Abends braten wir Würste am Lagerfeuer, richtig romantisch geht es zu und her.

Dienstag, 15. Juli: Wir besuchen die Piscigranja von Ingenio. Sinnvolle Erklärungen an den Wänden und Tau-



sende von Forellen beeindrucken. Rückfahrt zum Kloster wo wir interessiert Julia und ihren Gehilfen beim Zubereiten einer Pachamanca zuschauen. Vom Ausheben der Grube bis zum fertigen Gericht sehen wir alles. Die Portionen sprengen alle Dimensionen. Sogar Otto, ein guter Esser, muß kapitulieren. Nach einer Siesta folgt die letzte Wanderung: Wir begehen den Kreuzweg auf den Hügel hinter dem Kloster. Viele Schüler haben großen Respekt davor. Aber alle schaffen es und sind dementsprechend stolz. Um Mitternacht gehen wir schlafen. Müde, aber zufrieden.

Mittwoch, 16. Juli: Der Bus holt uns um 09:00 h ab. Wir verabschieden uns von Julia. Sie bleibt uns in guter Erinnerung, diese einfache Frau. Und dann beginnen sie, die Probleme: Nach einer Stunde Fahrt bereits verlangen die ersten Schüler Plastikbeutel ... In La Oroya gehen Victor und Otto auf die Suche nach Sauerstoff. Im Spital werden sie fündig und können die Flaschen auffüllen. Jimena hat alle Hände voll zu tun, die Patienten mit Tabletten und einem aufmunternden Wort zu versorgen. Auf dem Ticlio halten wir. Die



meisten Schüler schleppen sich trotz rebellierendem Magen aus dem Bus, schießen ein Foto und berühren zum ersten Mal in ihrem Leben Schnee. Langsam geht es den Kids besser, die Farbe ihrer Gesichter wechselt von Leintuchweiß in menschlichere Nuancen. In San Mateo haben die ersten bereits wieder Hunger. Nach Chorillos merkt man, wie sich alle über das baldige Wiedersehen mit ihren Lieben freuen. Um 17:00 h ist es so weit. Die Eltern schließen ihre Kinder wohl behalten in die Arme. Schöne und lehrreiche Tage gehen zu Ende.

Otto Imsand



Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pto XII N° 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Intercambio de símbolos

La experiencia de crecer en nuestra humanidad pasa por el espíritu y por símbolos que expresan nuestra interioridad. Una cruz hecha a mano por jóvenes que la ofrecen porque son conscientes de lo que implica seguir a Cristo en el discipulado. Un espíritu santo, que es regalado por Niños que esperan con ansias encontrarse con Jesús, hacia un caminar de juventud en la cual ofrecerán una nueva cruz.



Jóvenes de 4° de secundaria y niños de 4° de primaria, números no casuales en su existencia. Cuatro realidades: La Fe, la Esperanza, la Caridad y el último, es el regalo que recibirán. Nuestros niños se han adelantado, ya han recibido a Jesús por primera vez. Nuestros jóvenes recibirán al Dios hecho amor, al Espíritu Santo.

acompañamos entonces, con nuestras oraciones y presencias este ayer, hoy y siempre de los que más nos necesitan, para que sean hombres y mujeres verdaderos en el camino seguro de la felicidad; la presencia amorosa del Padre.



Solidaridad

Continuando con los programas de Formación Democrática, Ciudadana y Solidaria el Colegio Augusto Weberbauer, representado por el Comité de Participación Estudiantil y sus profesores, hizo entrega de 25 mesas bipersonales y 50 sillas de metal y fórmica al Colegio Nacional Técnico N° 6004 de Villa el Salvador.



Además, un grupo de alumnos, encabezados por el señor César Bazán, Director del Colegio, y profesores participantes, acompañaron en la entrega de 25 carpetas bipersonales de madera con sus respectivas sillas, a la Parroquia El Nazareno del IV Sector de Villa el Salvador. Esto tiene como objetivo el fomentar la solidaridad de nuestros alumnos, con aquellos que menos tienen.

Música y Educación

En los últimos años se han llevado a cabo numerosos estudios sobre la importancia de la música en la formación del individuo, estudios que concluyen que la música es imprescindible en la educación de los niños.

Por este motivo, cuando nosotros animamos a nuestro hijo a cantar, a escuchar música o a tocar en un grupo, lo que estamos haciendo es ayudarlo a trabajar aspectos esenciales de su educación. El lo vivirá como un juego, una oportunidad para estar con sus amigos o una ocasión para mostrarnos lo que sabe hacer.

Aunque resulte increíble, los efectos beneficiosos de la música son: desarrolla la capacidad de concentración y de atención, así como también la sensibilidad – ayuda a expresar los sentimientos – está íntimamente relacionada con la adquisición de las matemáticas, desarrolla la memoria, el sentido del orden, todo esto y mucho más.

El Colegio Weberbauer, consciente de estos beneficios da énfasis en esta área

teniendo en cuenta los múltiples beneficios que se logran a través de ella. En una muestra de lo aprendido en clase, hemos participado – como cada año – en el Concurso Musical organizado por Nueva Acrópolis. Se interpretaron dos temas instrumentales: Minuet de Bach y el tema de la película Misión Imposible, ambos con arreglos del Profesor William Sánchez.



Colegio Peruano-Alemán Beata Imelda

Carretera Central km 29
Chosica - Lima 15
Tel: 360-3119 - Fax: 360-0982
http://www.cbi.edu.pe
e-mail: webmaster@cbi.edu.pe

Copa Beata Imelda 2003

Bei herrlichem Sonnenschein fand am 13. September in der Deutschen Schule Beata Imelda in Chosica das nach 2001 und 2002 bereits zum dritten Mal von dieser Institution organisierte Fußballturnier statt.



Nach dem Singen der Nationalhymnen und der Begrüßung durch die Schulleiterin, Schwester Teresa Colomp, lieferten sich die acht teilnehmenden Mannschaften auf dem zu Jahresbeginn renovierten Kleinfeld-Hartplatz spannende und sehenswerte Fußballspiele.

In der Vorrundengruppe A belegte die Vertretung der Deutschen Botschaft den ersten Platz, gefolgt von der Lehrermannschaft der Alexander von Humboldt-Schule, der Elternvertretung B der Deutschen Schule Beata Imelda und der Angestelltenmannschaft der gastgebenden Schule.

Die Alte Herren-Mannschaft des Deutschen Clubs konnte sich in der Vorrundengruppe B knapp vor den

Lehrern der DS Beata Imelda durchsetzen. Den dritten Platz belegten die Angestellten der Humboldt-Schule vor der Elternvertretung A des CBI.

Mit den fussballerischen Leistungen konnten die zahlreichen und die Mannschaften begeistert anfeuernden Fussballfans auch in der anschließenden ausgetragenen Finalrunde sehr zufrieden sein. Bei den Platzierungsspielen gab es folgende Resultate:

Spiel um Platz 1: Deutsche Botschaft-Deutscher Club 3:2 n.E.,

Spiel um Platz 3: Lehrer Beata Imelda-Lehrer Humboldt-Schule 2:0,

Spiel um Platz 5: Eltern B Beata Imelda –Angestellte Humboldt-Schule 3:0,

Spiel um Platz 7: Angestellte Beata Imelda –Eltern A Beata Imelda 1:0.

Die Pokalübergabe an die acht Mannschaften wurde von dem Vertreter

der Deutschen Botschaft in Lima, Herrn Enrico Brandt, und der Direktorin der Deutschen Schule Beata Imelda, Schwester Teresa Colomp, vorgenommen. Besonders großen Jubel gab es bei der Siegermannschaft, die mit einer starken Gesamtleistung und ohne Niederlage verdient den Gesamtsieg erringen konnte.

Ein Trikot der peruanischen Nationalmannschaft erhielt Kurt Schrader vom Deutschen Club, dem mit fünf Toren überlegenden Torschützen des Turniers. Besonders geehrt wurde auch Frau Uhl, Bundesprogrammlehrkraft an der Deutschen Schule Beata Imelda, die bereits zum dritten Mal an diesem Fußballturnier teilnahm.

Nach dem ausgezeichnet organisierten und vorbildlich fairen Sportereignis feierten zahlreiche Spieler und Fans noch bis in den späten Abend die gezeigten Leistungen und die Gastfreundlichkeit der *Madres Imeldinas*. Konsens unter den Anwesenden war, dass die Organisation solcher Ereignisse für die deutsch-peruanischen Beziehungen

wichtig und von nachhaltiger Bedeutung sind.

«Hasta el próximo año!» war der Abschiedsgruß zahlreicher Spieler. Selbstverständlich!

Andreas Irle

Colegio Waldorf Cieneguilla

3era Etapa Calle Molloe Mz. 2 Lts. 2 y 3, Cieneguilla
Teléfono: 479-9463 / 479-8463 / Fax: 479-9636

Puertas Abiertas

Programa: 12:00 h: conferencia de Douglas Pundsack «Hacia una Educación más Humana»; 13:00 h: almuerzo en la Ramada; 15:00 h: concierto con la participación de los niños; 16:00 h: circo juvenil.

Fechas: 5 de octubre, 2 de noviembre y 7 de diciembre.

Persil bleibt Persil
detergentes que cuidan la ropa, la lavadora y el bolsillo por su alta eficiencia y gran rendimiento



Ver los productos en:



Calle Tutuma 122, Surco, Lima 33
(Ovalo Higuera, frente al Club Germania, cdra. 35 de Benavides)

Informes: 372-5759 / 372-5761



EQUIPOS DE BOMBEO DE LAS MEJORES MARCAS Y PARA TODA APLICACION

SOLUCIONES CON TECNOLOGIA

 PUMPEX Sumergible de Drenaje	 ROPER Engranajes Externos	 PULSAFEEDER Dosificadoras	 HIDROSTAL Minería
 VANTON Productos Químicos	 SALMSON Centrifugas Multietápicas	 CONTRAINCENDIOS NFFA-20-UL/FM-Listadas	 HIDROSTAL ISO DIS 2558 Minería
 ENSIVAL-MORET Bomba de proceso	 SANDPIPER Neumáticas de Diafragma	 MOYNO Cavidad Progresiva	 HIDROSTAL Aguas servidas

Saludamos
a
Alemania
y
Austria
en su
Día Nacional

TRANSFORMADORES, MOTORES Y AUTOMATIZACION WEG


Transformadores de Distribución y Potencia
Hasta 300 MVA y 500 kV


Variadores de Frecuencia (hasta 1500 HP) Soft Starters (hasta 2650 HP) Accionamientos
A prueba de Explosión High Efficiency Premium Efficiency NEMA IEEE 841


Motores Trifásicos de Media y Alta tensión
Hasta 30000 HP y 13,8 kV


Motores Trifásicos y Monofásicos en B.T. IED y NEMA
Hasta 500 HP

SERVICIO DE FUNDICION Y MECANIZADO DE PIEZAS


35 kg


75 kg


10 kg

ASESORAMIENTO TECNICO · GARANTIA · INSTALACION · TALLER DE REPARACIÓN · VENTA DE REPUESTOS

HIDROSTAL S.A.
PORTADA DEL SOL 722 - Lima 36, PERU
SERVICIO AL CLIENTE SOLO PERU: 0801-10000
E-MAIL: hisaventas@hidrostral.com.pe
PAGINA WEB: http://www.hidrostral-peru.com

TELEFONO: (51-1) 319 10 00
FAX: (51-1) 489 00 66
FAX VENTAS: (51-1) 319 10 19

TIENDA PASEO DE LA REPUBLICA 2500, LIMA 14
FAX: (51-1) 441 85 60
E-MAIL: hisatda@hidrostral.com.pe

Avisos profesionales

OK

Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

CLINICA DENTAL
KOSSMEHL

Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33- Perú
Teléfonos: 344-1441 · 344-4275 · 344-1218
Fax: (511) 344-1787 · Cel.: 962-7452
e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe



Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE

Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:

Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Médicos

Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología Pediátrica
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.
Comandante Espinar 444, Miraflores. Atención previa cita: 446-5802. Atención a domicilio: 9-736-4702. E-mail: panchocampos@terra.com.pe

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2^{do} piso, Surco, Lima 33
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Noviembre: Aborto y Bioética con los doctores M. Exebio, P. Bandrés, G. Araujo, Y B. Reyes.
Diciembre: Psicoterapia y Bioética con el doctor Querol. *Bioética medioambiental* con la doctora Fanny Fernández.

Unterhaltung Skat

Am 4. September trugen wir den 9. Spieltag aus. Mit guter Beteiligung von 19 Spielerinnen und Spielern ging es bis kurz nach Mitternacht. Dieses Mal hatten wir keinen Ausrichter, jedoch hatten Skatfreunde für die Erstplatzierten einige Preis gebracht, so dass sie nicht nur mit Punkten belohnt wurden.

9 OPTICA ALEMANA E.I.R.L.

Alexander Kern
Ingrid Stange

Opticos
Optometristas

«Nuestra experiencia profesional es su garantía»

medida de la vista

C.C. Aurora, Miraflores, Lima
frente al Banco de Crédito · ☎ 271-7314

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
☎ 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dieter Krumdiek hatte von der ersten Runde an gutes Blatt und konnte den Tagessieg einfahren. Auf den 2. Platz kam Hans Berk. Karl Herzog, nach längerer Abwesenheit wieder dabei, schaffte den 3. Platz vor Volker Ploog und unserem Gast Günther Hering, der als 5. noch einen Punkt bekam.

Bei noch drei fehlenden Spieltagen ist es um die Meisterschaft wieder spannend geworden, und so sieht die Tabelle aus:

Rangordnung	Punkte
1. K.-H. Hermann	21
2. Dieter Krumdiek	20
3. Volker Ploog	16
4. Hans Berk	14
5. Henning Bolten	13
6. Hannes Körner	10
7. Karl Herzog	9
8. Hans Traver, Eckart Weisse	5
10. Günther Hering	4
11. Gerhard Polter, Eckehard Häusler	3
13. Wolf Bensinger, Alfred Schultz, Jürgen Rinkel, Claudio Einfeldt, Willy Winkelmann	2
18. Sabine Bensinger, Alwin Rahmel, Walter Henck	1

Hier die Tabelle mit den ersten 10 Spielern um den Sonderpreis für die höchste Punktzahl:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	15 761
2. Karl-Heinz Hermann	15 469
3. Volker Ploog	12 499
4. Hannes Körner	12 348

Notizen

Notizen

Avisos económicos

POZUZO
Oficina Austro-Alemana en la Sierra Peruviana
 Conoce la fantástica belleza de los Andes mientras degustas una deliciosa comida típica en medio de una fiesta al compás de los acordeones. Debido a este albergue con cocina habitaciones de madera, rodeado de jardines y floras.
 *Credenciales para información de viajes en grupo.
Frau Maria Egg ALBERGUE
 INFORMES EN LIMA: 4449927 www.pozuzo.com E-mail: form@puzuzo.com

Kindergarten
 Niños de 2 a 4 años - Alemán intensivo
 Método Montessori y tradicional
 Janet Henckel
 Bartolomé Herrera 229, Surco
 Teléfono 275-7685

- | | |
|---------------------|--------|
| 5. Henning Bolten | 12 333 |
| 6. Hans Berk | 11 284 |
| 7. Willy Winkelmann | 10 843 |
| 8. Sabine Bensinger | 10 210 |
| 9. Hans Traver | 9 822 |
| 10. Wolf Bensinger | 9 687 |

Die nächsten Spiele finden wie immer *Donnerstags* statt und zwar am 9. Oktober, 6. November und 4. Dezember.

Bis dahin *Gut Blatt!*

Oktoberfest

... con la *Zugspitz-Musik* de Bavaria

Gracias a la confianza de empresarios alemanes y peruanos se llevará a cabo la segunda edición del *Oktoberfest Perú*. La tradicional fiesta de la cultura alemana trae este año nuevamente a la agrupación *Zugspitz-Musik* de Bavaria con un maravi-



Hostal Ecológico Hacienda La Florida
 VIDA DE CAMPO CON COMODIDADES DE HOY EN Tarma. © 344-1358, laflorida@terra.com.pe ¡Les esperan días de relax y/o aventura!
 Familia Da-Fieno

Preparación Colegios Humboldt y Pestalozzi
 Abiertas las inscripciones para el 2004
 Marcela Elbers de Estabridis
 Hänsel und Gretel
 Germán La Peyre 313, Surco
 Telf.: 271-4982, 9935-1900

Clases de Alemán
 Nivel primaria
 Cecilia Peikart © 448-0857

Ecosilos Alke
 Teléfono y Fax: (01) 449-1619
 E-mail: ecoalke@terra.com.pe

Sol todo el año vive puro tranquilidad
 ¡Disfrute de un descanso en fin de semana o por algunos días en un hermoso lugar, cerca de Lima, pero tan diferente!
 Peter Ankele, Sta. Eulalia, Chosica
 Teléfono: 361-2963, e-mail: petershutzen@hotmail.com

Empresas

Nueva tienda de Faber-Castell
 Una tienda especializada en productos de arte y diseños exclusivos de oficina inaugura el día 15 de octubre Faber-Castell Peruana SA en el primer nivel del Centro Comercial Jockey Plaza.

Tourismus / Sport

Rally Lima-Tarapoto-Lima
 Rally de Lima a Tarapoto, desde el jueves 30 de octubre hasta domingo 9 de noviembre, con visitas de atractivos turísticos. Recorrido del rally por la Panamericana Norte y la Marginal de la Selva: • Lima-Pacasmayo, • Pacasmayo-Pomacochas, • visita a Kuelap, • Pomacochas-Moyobamba-Tarapoto, • descanso en Puerto Palmeras, • Laguna Azul y Lago Lindo, • Tarapoto-Rioja-Pomacochas, • Pomacochas-Chiclayo, • Chiclayo, Museo del Señor de Sipán, • Chiclayo-Casma, • Casma-Lima.

Los organizadores: Carlos Seminario (Universidad San Ignacio), Jorge Parco (PromPerú), Jorge Nicolini (Museo del Automóvil), Mariano Prado (Lima Tours), Miguel Pancorvo (PromPerú) y Carlos González (Puerto Pumas, Puerto Palmeras)



llo espectáculo cultural.

Disfrute de la mejor música y gastronomía alemana el viernes 17, sábado 18 y domingo 19 de octubre en el Club La Alborada de Surco.

Oktoberfest Perú es un evento bajo sponsoring oficial de la Embajada de la República Federal de Alemania.

Charlies Oktoberfest

... en el Schwarzwaldhäuschen

Oktoberfest con Charlie en el Schwarzwaldhäuschen el domingo 28 de octubre a partir de las 11:00 h con mixtura musical, coro de trompetas y trombones, weißbier, salchichas gigantes, ensalada de papa, churcut, pretzel, rifas gratuitas y mucho más...

Humanitäre Hilfe

Operationsteam in Peru

Der MKG-Arzt Dr. Theo Merholz startet zu einem weiteren humanitären Einsatz des Peru-Arbeitskreises der katholischen Gemeinde St. Clemens in Solingen im Hospital del Niño in Lima.

Etwa 60 bis 70 Kinder und Jugendliche mit Lippen-, Kiefer- und Gaumenspalten aus Huamanchuco, der Partnerdiözese der Solinger Kirchengemeinde, werden in der Zeit vom 26. September bis zum 11. Oktober durch den Chefarzt der St.-Lukas-Klinik Dr. Erich Theo Merholz und sein 12-köpfiges Team kostenfrei operiert. Dr. Merholz arbeitete bereits im November 2001 mit seinem Team im Hospital San Jose in Callao.

Descubrelo con EL TARAPOTO
 Descubrelo con **Puerto Palmeras TARAPOTO** & **Aerolíneas TANS Perú**
Puerto Palmeras 3 días / 2 noches
Puerto Palmeras - Laguna Azul 4 días / 3 noches
Puerto Pumas 3 días / 2 noches
Puerto Pumas - Puerto Palmeras 4 días / 3 noches
CHACHAPOYAS
Puerto Pumas 3 días / 2 noches
Puerto Pumas - Puerto Palmeras 4 días / 3 noches
 Precio por Persona \$ 199,00- Precio per Persona \$ 279,00-
 Precio por Persona \$ 249,00- Precio por Persona \$ 299,00-
 Bolognesi 125 Of. 1403 - Miraflores - Telf: 242 5550 - E-mail: cda@puertopalmeras.com
www.puertopalmeras.com

DISFRUTA UNA SENSACION DE FRESCURA TODO EL DIA
 FA tiene para tí la más completa línea de desodorantes para que sigas con tu ritmo y mantengas esa sensación de limpieza por mucho más tiempo. Sumérgete en el mundo de FA y descubre todo el mundo de frescura.
Fa
 Spirit of freshness

Notizen

Buen diseño no significa hacerlo todo diferente.
Significa hacerlo mejor.



Nuevo Polo Sedan

Red de Concesionarios: Lima: Amsa: Av. República de Panamá 3881, Surquillo, Telf. 224 9150 | Euroshop: Av. Domingo Orué 973, Surquillo, Telf. 221 2356 | Hauswagen: Los Cedros 246, San Isidro, Telf. 221 6633 | Panderer VW: Los Cedros 246, San Isidro, Telf. 221 5727 | Pewagen: Av. San Luis 2467, San Boria, Telf. 225 4488 | Flechelle: Av. Tomas Marsano 2670, Miraflores, Telf. 449 5000 | **Provincias:** Interamericana (Piura): Calle Arequipa 866, Telf. 073 325352 | Interamericana (Chiclayo): Av. Leonardo Ortiz 450, Telf. 074 237211 | Automolans Import (Trujillo): Av. Manuel Vera Enriquez 244, Telf. 044 223316 | Serviautos (Arequipa): Av. Venezuela 2415, Parque Industrial, Telf. 054 232660